

otra cosa, que significan lo que se expresa a continuación: **I) CONTRATO:** Es el presente acuerdo escrito celebrado entre la CEPA y la Arrendataria, mediante el cual la primera entregará en calidad de arrendamiento a la segunda un local en el Puerto de Acajutla; **II) PUERTO DE ACAJUTLA:** Es el Puerto que comprende un área definida de tierra que incluye todas sus edificaciones, instalaciones y equipos, destinada total o parcialmente a la llegada, salida y movimiento de naves en la superficie; **III) SUPERVISOR:** Es la persona o empresa designada por la Comisión para llevar a cabo el control y las inspecciones necesarias para el local arrendado, objeto del Contrato; **IV) ARRENDATARIA:** Es la persona jurídica que tiene un Contrato de Arrendamiento de un local ubicado en el Puerto de Acajutla con la CEPA, que le otorga la facultad de establecer un negocio en el mismo; **V) SERVICIOS DEL PUERTO DE ACAJUTLA:** Comprende la administración, explotación y mantenimiento del Puerto de Acajutla por la CEPA, incluyendo la prestación de servicios tales como la seguridad y protección contra incendios; **VI) REGULACIONES:** Comprenden los documentos siguientes: Ley Orgánica de la Comisión Ejecutiva Portuaria Autónoma y Reglamentos para la Aplicación de la misma; tarifas del Puerto de Acajutla y su reglamentación; Reglamento de Operaciones del Puerto de Acajutla: Otros Reglamentos; Planes de Seguridad; Circulares, Instructivos, cualesquiera otros instrumentos propios de la CEPA y demás disposiciones legales aplicables al Puerto de Acajutla. **SEGUNDA: OBJETO DEL CONTRATO.** Por el presente contrato la CEPA otorga a la Arrendataria, un local de su propiedad en calidad de arrendamiento simple, de una extensión superficial de ONCE PUNTO TREINTA Y TRES METROS CUADRADOS, ubicado en la planta baja del Edificio Administrativo del Puerto de Acajutla, departamento de Sonsonate, que será utilizado para instalar una oficina la cual brindará los servicios de atención a mercadería de importación y exportación. **TERCERA: PRECIO Y FORMA DE PAGO.** La Arrendataria deberá cancelar a la CEPA un canon de DIECIOCHO DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA POR METRO CUADRADO (US\$ 18.00/m²), más el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), equivalente a DOSCIENTOS TRES DÓLARES CON NOVENTA Y CUATRO CENTAVOS DÓLAR (US\$ 203.94), más el IVA, que será pagadero por medio de cuotas mensuales, fijas y anticipadas. El precio anual del presente contrato es de DOS MIL CUATROCIENTOS CUARENTA Y SIETE DÓLARES CON VEINTIOCHO CENTAVOS DE DÓLAR (US\$ 2,447.28), más el IVA. **CUARTA: OTROS PAGOS DE**

LA ARRENDATARIA. Independientemente del canon de arrendamiento, la Arrendataria será responsable de pagar los servicios de energía eléctrica, agua potable y teléfono que consuma, de conformidad con lo estipulado al respecto en las Tarifas por los Servicios Portuarios del Puerto de Acajutla y sus Regulaciones; así como cualquier otro servicio adicional que sea requerido por la Arrendataria, siendo entendido que todos estos pagos no están comprendidos dentro del canon de arrendamiento. **QUINTA: PLAZO DEL CONTRATO Y PRORROGAS.** I) El plazo del presente contrato será de UN AÑO, contado a partir del uno de enero al treinta y uno de diciembre de dos mil dieciséis, dicho plazo puede prorrogarse; II) La Arrendataria podrá comunicar a la Comisión con treinta días antes del término del contrato, su interés en no continuar con el mismo y así podrá darse por terminado por mutuo acuerdo entre las partes, caso contrario se entenderá que termina con el periodo antes descrito. A la finalización del plazo de arrendamiento, ambas partes contratantes harán una evaluación sobre la conveniencia de la continuidad del contrato respectivo. **SEXTA: RESTRICCIONES EN EL USO DE ÁREAS:** El uso del área asignada a la Arrendataria estará sujeta, de su parte, al cumplimiento de las regulaciones que la CEPA establezca para la operación del Puerto de Acajutla. En tal sentido, queda entendido que la Arrendataria estará sujeta a las siguientes restricciones en el uso de áreas o espacios Portuarios, en la forma siguiente: I) La Comisión previo aviso a la Arrendataria, con treinta días de anticipación por lo menos, o de manera inmediata en casos de fuerza mayor o caso fortuito, podrá relocalizar, cerrar o solicitar el cierre temporal o permanente de cualquier área dentro del Puerto de Acajutla. En tales supuestos, la Arrendataria exime desde ya a la Comisión de todos y cada uno de los reclamos, demandas o acciones que pudiere tener en su contra y que provengan del cierre o relocalización de las referidas áreas; II) La Arrendataria no podrá ejecutar actividad alguna, ni permitir interferencias que afecten el normal desarrollo de las diferentes actividades del Puerto en el área asignada. Tampoco podrá interferir en el buen funcionamiento o el acceso a los sistemas de drenaje, alcantarillas, acueductos, comunicaciones, protección contra incendios, y cualquier otro sistema instalado para el normal desarrollo de las operaciones en el Puerto; III) La Arrendataria no podrá realizar ni permitir acto alguno, que invalide o esté en conflicto con alguna Póliza de Seguros que cubra cualquier área o actividad del puerto, o que constituye una situación adicional que aumente los riesgos

normalmente concomitantes con las operaciones permitidas por este Contrato; y, **IV)** La Comisión por medio de sus funcionarios, empleados, agentes, representantes, contratistas y/o suministrantes de servicios u otros, tendrá pleno derecho para entrar en el área asignada a la Arrendataria, con el objeto de inspeccionar o realizar en ella cualquier acto de los que la Comisión estuviere facultada a realizar, por disposición de la Ley, de sus propias regulaciones, o por el Contrato; todo ello previa autorización y coordinación con la Arrendataria. **SÉPTIMA: OBLIGACIONES VARIAS DE LA ARRENDATARIA:** Son obligaciones de la Arrendataria: **I)** Supervisar la conducta de sus empleados y exigir a su personal el uso de uniformes y portar carné u otros medios equivalentes de identificación; **II)** Establecer las medidas de control necesarias para garantizar la seguridad en el área que le fuere asignada; **III)** Depositar los desperdicios de basura y demás materiales de desecho, en los recipientes y lugares establecidos por la CEPA para tal efecto; **IV)** A fin de atender las normas de seguridad y ambientales, la Arrendataria, deberá mantener el área arrendada sin basura ni obstáculos, para el libre tránsito de los usuarios que se movilizan en esa área, así como sus paredes interiores y exteriores con buena apariencia y debidamente limpias; **V)** La Arrendataria, deberá dar cumplimiento a todas las medidas de seguridad necesarias, que establecen las Leyes, Reglamentos y Normas de seguridad reconocidas nacional e internacionalmente incluyendo las medidas de seguridad que indique la Comisión en el Puerto de Acajutla; **VI)** El mantenimiento total del local correrá por cuenta de la arrendataria, desde el momento que inicia la relación contractual, así también al terminar la relación contractual, la arrendataria se obliga a entregar en perfectas condiciones el local arrendado; **VII)** La Arrendataria, será responsable de que en el local arrendado se dé estricto cumplimiento a la normativa de prevención de riesgos y protección del medio ambiente, derivadas de la legislación vigente en El Salvador; **VIII)** Si la operatividad de la Arrendataria, provocase un incremento en los costos del seguro comprendido dentro de la Póliza Paquete de la CEPA, el correspondiente diferencial correrá por cuenta de la Arrendataria, el cual será previamente consultado por la CEPA a la compañía de seguros; y, **IX)** La Comisión se reserva el derecho de exigir a la Arrendataria, cualquier tipo de documentación de su empresa o sus trabajadores, a fin de preservar la seguridad física de las personas y de las instalaciones. **OCTAVA: MODIFICACIÓN O AMPLIACIÓN DEL ÁREA ASIGNADA:** La Comisión y la Arrendataria

podrán modificar o ampliar el área asignada de mutuo acuerdo, modificando el Contrato por medio de Instrumentos debidamente autorizados por ambas partes, numerados en forma correlativa y suscritos por el Representante Legal de la Arrendataria o Apoderado debidamente acreditado y la persona autorizada para ello por la Junta Directiva de la Comisión. Dichas modificaciones formarán parte integrante del Contrato, y por tanto serán de estricto cumplimiento para los Contratantes. **NOVENA: FUERZA MAYOR O CASO FORTUITO:** No se considerará que las partes hayan incumplido las obligaciones del Contrato, si tales incumplimientos derivan o son consecuencia directa de eventos de fuerza mayor o caso fortuito. **DÉCIMA: DESARROLLO DE OBRAS O AMPLIACIÓN DEL PUERTO DE ACAJUTLA:** En el caso que el desarrollo de obras o de ampliación del Puerto de Acajutla pudieran requerir la entrega del terreno descrito, la CEPA comunicará a la Arrendataria, por lo menos con cuatro meses de anticipación, dependiendo del tipo de obra para la no continuación de dicho arrendamiento, para lo cual la CEPA podrá invocar las razones de interés público, caso fortuito o fuerza mayor. **DÉCIMA PRIMERA: TERMINACIÓN DEL CONTRATO O REDUCCIÓN DE ÁREA:** Sin perjuicio de las otras causales de terminación de contrato mencionadas en el texto del presente Instrumento y de cualquier otro derecho o recurso de que disponga la Arrendataria, la CEPA podrá dar por terminado el contrato, sin necesidad de acción judicial y podrá otorgar a terceros el arrendamiento objeto de este contrato, en los casos siguientes: **I)** Si durante la vigencia del Contrato, la Arrendataria decidiere no continuar con el arrendamiento, deberá cancelar el valor que corresponda a tres meses de arrendamiento a partir de la fecha de no utilización del local, no obstante, si el tiempo faltante para la terminación del Contrato, fuere menor, se cobrará el tiempo restante hasta la terminación del mismo y si requiriesen reducir el área arrendada, deberá cancelar el diferencial que corresponda a la reducción por el tiempo que restare hasta el vencimiento del plazo del Contrato; **II)** Si durante la vigencia del contrato, la sociedad arrendataria, no lo utiliza o lo hace de manera exigua, la CEPA podrá dar por terminado el contrato y exigir el retiro inmediato por cuenta y riesgo de la sociedad arrendataria; **III)** El Contrato podrá darse por terminado, sin responsabilidad para ninguna de las partes, cuando existan razones de interés nacional o de índole operativo del Puerto de Acajutla, y/o cuando la CEPA lo estime conveniente para los intereses propios de la Comisión, previa notificación por

escrito a la Arrendataria con treinta días calendario de anticipación; **IV)** Será causal de terminación del contrato en cuestión, sin responsabilidad para la CEPA, cuando el local fuera subarrendado, cedido o traspasado los derechos y obligaciones que adquieren en virtud de la suscripción del contrato de arrendamiento, así también desarrollar actividades que no sean congruentes con el objeto del Contrato; **V)** La Comisión se reserva el derecho de ceder o traspasar cada uno de los derechos y obligaciones contractuales establecidos en el presente instrumento; debiendo respetarse todas y cada una de las cláusulas pactadas entre las partes contratantes. **VI)** Por incumplimiento contractual por parte de la Arrendataria. **DÉCIMA**

SEGUNDA: ADMINISTRADOR DEL CONTRATO: La Arrendataria podrá contactar al

del Puerto de Acajutla, quien será el

Administrador del Contrato. **DÉCIMA TERCERA: GARANTÍA DE CUMPLIMIENTO DE CONTRATO:**

La CEPA recibe a su entera satisfacción de parte de la sociedad Arrendataria la cantidad de **SEISCIENTOS NOVENTA Y UN DÓLARES CON TREINTA Y SEIS CENTAVOS DE DÓLAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA (US\$ 691.36)**, en concepto de Garantía de Cumplimiento de Contrato, vigente por el plazo contractual más noventa días adicionales. La Arrendataria podrá solicitar que le sea devuelto el valor de los fondos correspondientes, contra entrega de una Garantía emitida por una afianzadora o un banco, a favor y a satisfacción de la CEPA, la cual deberá estar vigente por el plazo contractual, más noventa (90) días adicionales. **DÉCIMA**

CUARTA: CASO DE MORA: Queda especialmente aceptado por parte de la Arrendataria que en caso de mora en el pago de cualesquiera de las cantidades correspondientes al Contrato, el plazo del mismo se entenderá caducado, y la CEPA tendrá derecho a exigir a la Arrendataria el pago del dos por ciento de interés mensual por mora, de acuerdo al Régimen Tarifario del Puerto de Acajutla, y si la mora persistiere por más de sesenta días, la CEPA se reserva el derecho de hacer efectiva la Garantía de Cumplimiento de Contrato. **DÉCIMA QUINTA: LUGAR**

DE NOTIFICACIONES. Toda correspondencia, comunicación, o asunto relacionado con la ejecución y efectos del presente Contrato, se efectuará por escrito a las siguientes direcciones:

I) A la CEPA: En el Departamento Administrativo, ubicado en la segunda planta del Edificio Administrativo del Puerto de Acajutla, Sonsonate. Teléfono: . correo electrónico

II) A la Arrendataria: En calle Francisco Gavidia, número 17,

Colonia Escalón, San Salvador, Teléfono

y a los correos electrónicos:

asandoval@mscelsalvador.com, bufetesalazargrande@hotmail.com, mchedraui@mscelsalvador.com. Cualquier

cambio de dirección deberá ser comunicado inmediatamente por escrito a la otra parte.

DÉCIMA SEXTA: SOLUCIÓN DE CONFLICTOS. I) Arreglo Directo: En caso de surgir diferencias o

conflictos entre las partes durante la ejecución del presente contrato, éstas acuerdan procurar

la solución de tales diferencias mediante Arreglo Directo, sin otra intervención que la de ellos

mismos, sus Representantes o delegados especialmente acreditados. El canon que la

Arrendataria está obligada a cancelar, y/o cualquier otra obligación de pago, no estarán sujetos

a medios alternativos de solución de controversias; II) Arbitraje: Cualquier controversia que

dentro de un plazo de quince días, no hubiere podido ser resuelta en fase de arreglo directo,

será sometida a conocimiento de árbitros en derecho, nombrados de acuerdo a lo dispuesto en

la legislación vigente. El Tribunal de Arbitraje estará integrado por tres árbitros, nombrados, uno

por cada parte, dentro de los quince días siguientes a la fecha en que una de las partes notifique

por escrito a la otra, su decisión de someter a arbitraje la controversia; y el tercero, quien

actuará como Presidente del Tribunal, será nombrado por los dos primeros árbitros, quienes

tendrán un plazo no mayor a siete días para designar el tercero. Si una de las partes no procede

a la designación de su árbitro dentro del plazo de quince días, o si los árbitros ya designados no

logran ponerse de acuerdo en el nombramiento del tercero dentro de los siete días que antes se

indican, cualquiera de las partes podrá acudir al Centro de Mediación, Conciliación y Arbitraje

de la Cámara de Comercio e Industria de El Salvador, para que se haga la designación

correspondiente. La sede del arbitraje será El Salvador y deberá conducirse en idioma

castellano. Los gastos de arbitraje serán pagados por cada una de las partes, con excepción del

tercer árbitro, cuyos costos serán cubiertos en un cincuenta por ciento por cada una de las

partes. **DÉCIMA SÉPTIMA: JURISDICCIÓN.** Para los efectos del presente Contrato, las partes

señalan como domicilio especial el de la ciudad de San Salvador, sometiéndose expresamente a

la jurisdicción de sus tribunales competentes. En caso de acción judicial, la Arrendataria releva

de la obligación de rendir fianza al Depositario que se nombre y que será designado por la CEPA.

Así nos expresamos, conscientes y sabedores de los Derechos y Obligaciones recíprocas que por

este acto surgen entre cada una de nuestras Representadas, en fe de lo cual, leemos,

ratificamos y firmamos dos ejemplares del presente Contrato, por estar redactado a nuestra entera satisfacción, en la ciudad de San Salvador, a los veintiún días del mes de enero de dos mil dieciséis.

**COMISIÓN EJECUTIVA
PORTUARIA AUTÓNOMA**

**MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY
EL SALVADOR, S. A. DE C. V.**



Emérito de
Gere
Apoderar

roza
o

Abel Gilberto Sandoval Villalón
Apoderado Especial Administrativo y
Mercantil



En la ciudad de San Salvador, a las diez horas con diez minutos del día veintiuno del mes de enero de dos mil dieciséis. Ante mí, **MARIO ENRIQUE CAMACHO MONTOYA**, Notario, de este domicilio, comparecen los señores,

_____ de sesenta años de edad, de nacionalidad salvadoreña, Ingeniero Agrícola, del domicilio de _____ departamento de _____ a quien doy fe de conocer y es portador de su Documento Único de Identidad número _____

y con Número de Identificación Tributaria _____

_____ actuando en nombre y en representación, en su calidad de Gerente General y Apoderado General Administrativo de la **COMISIÓN EJECUTIVA PORTUARIA AUTÓNOMA**, Institución Autónoma, de Derecho Público y Personalidad Jurídica, de este domicilio, con Número de Identificación Tributaria _____



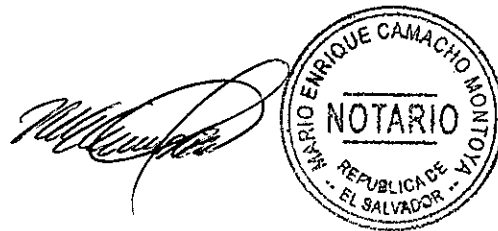
personería que más adelante relacionaré y en tal carácter, y por otra parte comparece, de treinta y siete años de edad, de nacionalidad salvadoreña, Empleado, del domicilio de y departamento de persona a quién hoy conozco e identifiqué con Documento Único de Identidad número y Número de Identificación Tributaria

actuando en nombre y representación, en su carácter de Gerente General y Apoderado Especial Administrativo y Mercantil de la sociedad que gira bajo la denominación **"MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY EL SALVADOR, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE."**, que puede abreviarse **"MEDITERRANEAN SHIPPING CO. EL SALVADOR, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE"**, **"MEDITERRANEAN SHIPPING CO. EL SALVADOR, S. A. DE C. V."** o **"M.S.C. EL SALVADOR S. A. DE C. V."**, de nacionalidad salvadoreña y del domicilio de San Salvador, departamento de San Salvador, con Número de Identificación Tributaria cero seis uno cuatro – uno cuatro cero uno cero siete – uno cero uno - cuatro, que en el transcurso del anterior instrumento se denominó "la Arrendataria"; ambas personerías que más adelante relacionaré; y en tal carácter, **ME DICEN:** Que reconocen como suyas las firmas puestas al pie del documento anterior, las cuales son ilegibles, por haber sido puestas de su puño y letra, que asimismo, reconocen los derechos y obligaciones contenidos en dicho instrumento, el cual lo he tenido a la vista y, por tanto **DOY FE** que el mismo consta de cuatro hojas útiles, que ha sido otorgado en esta ciudad en esta misma fecha, a mi presencia, que se refiere al **CONTRATO DE ARRENDAMIENTO** mediante el cual la Comisión otorgó a la Arrendataria, en calidad de arrendamiento simple un local de su propiedad, de una extensión superficial de ONCE PUNTO TREINTA Y TRES METROS CUADRADOS, ubicado en la planta baja del Edificio Administrativo del Puerto de Acajutla, departamento de Sonsonate, que será utilizado para instalar una oficina la cual brindará los servicios de atención a mercadería de importación y exportación; que la Arrendataria se obligó a cancelar a la CEPA un canon de DIECIOCHO DÓLARES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA POR METRO CUADRADO, más el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), equivalente a DOSCIENTOS TRES DÓLARES CON NOVENTA Y CUATRO CENTAVOS DÓLAR

DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, más el Impuesto a la Transferencia de Bienes Muebles y a la Prestación de Servicios (IVA), que será pagadero por medio de cuotas mensuales, fijas y anticipadas; que el precio anual del contrato es de DOS MIL CUATROCIENTOS CUARENTA Y SIETE DÓLARES CON VEINTIOCHO CENTAVOS DE DÓLAR, más el IVA; que el plazo del contrato será de UN AÑO a partir del uno de enero al treinta y uno de diciembre de dos mil dieciséis, dicho plazo puede prorrogarse; que la CEPA recibe en este mismo acto y a su entera satisfacción de parte de la Arrendataria la cantidad de SEISCIENTOS NOVENTA Y UN DÓLARES CON TREINTA Y SEIS CENTAVOS DE DÓLAR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, en concepto de Garantía de Cumplimiento de Contrato vigente por el plazo contractual más noventa días adicionales; que el anterior Contrato de Arrendamiento contiene cláusulas como Obligaciones de la Arrendataria, Restricciones en el Uso de Áreas, Fuerza Mayor o Caso Fortuito, y otras cláusulas propias de este tipo de instrumentos. Finalmente, yo el suscrito Notario **DOY FE:** a) Que las firmas que calzan el referido instrumento son auténticas, por haber sido puestas en mi presencia por los comparecientes; y b) Que son legítimas y suficientes las personerías con las que actúan cada uno de los otorgantes en nombre de sus Representadas, pues tengo a la vista la siguiente documentación: **Respecto al primer compareciente: I)** Testimonio de Escritura Pública de Poder General Administrativo, otorgado en esta ciudad, a las once horas del día veintinueve de agosto de dos mil catorce, ante los oficios notariales de _____ del cual consta que el ingeniero Nelson Edgardo Vanegas Rodríguez, en su calidad de Presidente y Representante Legal de la Comisión, confirió Poder General Administrativo, a favor del Gerente General, el ingeniero _____ teniendo dentro de sus facultades la realización de actos como el presente. Asimismo, el notario autorizante dio fe de la existencia legal de la CEPA y de las facultades con que actuó el ingeniero Nelson Edgardo Vanegas Rodríguez en su calidad antes expresada; **II)** Punto sexto del acta número dos mil setecientos cincuenta y ocho de la sesión de Junta Directiva de la Comisión celebrada el día diecisiete de noviembre del año dos mil quince, por medio de la cual se autorizó la suscripción del contrato de arrendamiento, asimismo se autorizó al Gerente General para suscribir el presente acto. **Respecto al segundo compareciente:** Testimonio de Escritura de Poder Especial Administrativo y Mercantil, otorgada en la esta ciudad, a las ocho horas del día veintiséis de

agosto de dos mil trece, ante los oficios notariales de la licenciada Ruth Jeannette Cuestas Ramírez; inscrito en el Registro de Comercio al número del libro

del Registro de Otros Contratos Mercantiles, inscrito el dieciocho de septiembre de dos mil trece; del cual consta que el señor en su calidad de Apoderado General Administrativo, Mercantil y Judicial de la Sociedad que gira bajo la denominación "MEDITERRANEAN SHIPPING COMPANY EL SALVADOR, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE.", que puede abreviarse "MEDITERRANEAN SHIPPING CO. EL SALVADOR, SOCIEDAD ANÓNIMA DE CAPITAL VARIABLE", "MEDITERRANEAN SHIPPING CO. EL SALVADOR, S.A. DE C.V." o "M.S.C. EL SALVADOR S.A. DE C.V.", confirió Poder Especial Administrativo y Mercantil, teniendo dentro de sus facultades la realización de actos como el presente. Así se expresaron los comparecientes, a quienes expliqué los efectos legales de la presente acta notarial que consta de tres folios útiles, y leído que les hube íntegramente todo lo escrito en un sólo acto, sin interrupción, manifiestan su conformidad, ratifican su contenido y para constancia firmamos en duplicado. **DOY FE.**



The image shows a handwritten signature in black ink, which appears to be "Enrique Camacho Montoya". To the right of the signature is a circular notary seal. The seal contains the text "ENRIQUE CAMACHO MONTOYA" around the top inner edge, "NOTARIO" in the center, and "REPUBLICA DE EL SALVADOR" around the bottom inner edge.

